

E

EDYA LUKU LWA NSAKI, IBÂK'ELAKA.

Comer a farinha de mandioca com as folhas de mandioca obriga a arranhar a garganta.

As folhas de mandioca eram consideradas outrora como um dos mais pobres alimentos, e quem tivesse só essas para satisfazer a sua fome, devia se arranhar a garganta.

Esta máxima é utilizada, quando alguém está confrontado com uma situação difícil em que é obrigado a dizer toda a verdade e só a verdade.

Manger la farine de manioc avec les feuilles de manioc oblige à se racler la gorge.
Les feuilles de manioc étaient considérées jadis comme un des plus pauvres aliments, et celui qui n'aurait que cela pour satisfaire sa faim devait se racler la gorge. Cette maxime est utilisée quand une personne est confrontée avec un cas d'infortune qui l'oblige à dire toute la vérité, et rien que toute la vérité.

To eat cassava with its leaves is a situation which obliges to clear one's throat.
The cassava's leaves were considered in the olden times as one of the poorest aliments, and who had to satisfy his hunger only with them, should clear his throat afterwards.

The saying is used when someone is confronted with a difficult situation which obliges him to say all the truth, only the truth about it.

E FOMO (FUMU) NKADI MU TEKA YO YANGALALA.

Para vender o tabaco amargo, deve-se ser alegre.

As más qualidades das coisas devem ser compensadas pelas qualidades morais ou pelo carácter jovial do possuidor ou vendedor.

«Se não sabe sorrir não abra uma loja».

Pour vendre du tabac amer, il faut être joyeux.

Les mauvaises qualités des choses doivent être compensées par les qualités morales ou par le caractère joyeux du possesseur ou vendeurr.

«Si tu ne sais pas sourire, n'ouvre pas un magasin».

To sell bitter tobacco, one must be joyful.

The bad qualities of things must be compensated by the moral qualities or the joyful character of the owner ou sellor.

«If you cannot smile, don't open a shop».

E KANDA KANDA, KU VONDI LONGO LWAME KO.

E LONGO LONGO KU VONDI UNGUDI WAME KO, YOVO:

E UNGUDI UNGUDI, KU VOBNDI KO

LONGO LWAME; E NKENTO, NKENTO, KUVONDI KO UNGUDI WAME.

Família, família, não destrua o meu matrimónio. Mulher, mulher, não destrua a minha família.

O provérbio quer mostrar que a família e a mulher são indispensáveis na vida de um homem, pelo que é imprescindível o entendimento entre os cônjuges e os membros das suas respectivas famílias para uma vida familiar harmoniosa. «Um homem divorciado é um homem infeliz».

Famille, famille, ne me sépare pas de ma femme. Femme, femme, ne me sépare pas de ma famille.

Le proverbe veut montrer que la famille et la femme sont nécessaires dans la vie d'un homme, de sorte qu'une bonne entente entre les conjoints et les membres de leurs respectives familles est indispensable entre les époux et les membres de leurs familles respectives pour que, entre tous, règne une vie harmonieuse.

«Un homme divorcé est un homme malheureux».

Family, family, don't destroy my matrimony. Wife, wife, don't destroy my family. The saying shows that a family and a wife are necessary in the life of a man so that a good understanding must be between the spouses and their respective families in order to live all in a good and lasting harmony.

«A divorced man is an unhappy man for having broken the unity the essential part of himself.»

E MBONGO, E MBONGO, PÎ-Î! E MUNTU, E MUNTU, KONGO
(YOVO = INGETA = KALUNGA).

Dinheiro, dinheiro, sem resposta. Homem, homem, aqui estou!

Quando se chama o dinheiro, ele não responde; mas quando se chama o homem, ele responde: presente.

O provérbio mostra que o homem vale mais do que o dinheiro. O dinheiro foi feito para o homem mas o homem não foi feito para o dinheiro..

Argent, argent ! Pas de réponse: Homme, homme, me voici !

Quand on appelle l'argent, il ne répond pas, mais quand on appelle l'homme, il répond «présent» ! L'argent a été créé pour l'homme, mais l'homme n'a pas été fait pour l'argent.

Ce proverbe montre que l'homme vaut plus que l'argent, car l'argent a été fait pour l'homme, mais l'homme n'a pas été fait pour l'argent.

Money, money, no answer ! Man, man, here I am !

If you call money, there will be no answer: but if you call the man, he'll answer: «here I am».

This saying shows that man is more important than money, because, money is made for man, but man is not made for money.

ENDE (WENDE) MBWA, NKI DIAMBU WIDI MUNA NW'A MBWA?

Bateu o cão, mas o que ouviu da boca dele?

Nunca condene o réu antes de ouvi-lo.

Vous avez frappé le chien, mais qu'avez vous entendu de sa bouche?

Il ne faut jamais condamner l'accusé avant de l'avoir entendu.

You beated the dog, but what did you hear from its mouth?

Never sentence the accused before hearing him.

ENTI TUNZENGELE, EFUTI LENGELE.

A árvore foi abatida, as folhas murcharam e tudo acabou.

«O problema foi tratado, e a solução encontrada, pelo que a discussão pode ser considerada como terminada».

Nous avons abattu l'arbre, les feuilles sont fanées et tout est terminé.

«Le problème a été traité, la solution trouvée, et la discussion peut être considérée comme terminée».

The tree is pull down, the leaves are faded and everything is under control.

«We've treated the problem, the solution is found and now the discussion can be considered as closed».

«E NTYETYE, DILA NGUDI AKU»! NZOLELE, KANSI YANI NTU UTUKA KINSANGA ULUTALA.

Ô carriça, chora a morte de tua mãe! Eu queria bem, mas vejamos a exiguidade da cabeça donde sairiam as lágrimas.

«Ninguém é obrigado a fazer o que não pode».

Ô roitelet, pleures ta mère ! Je le voudrais bien, mais voyez la petitesse de la tête d'où devraient jaillir les larmes.

«À l'impossible nul n'est tenu».

O wren, shed tears over your mother ! I'd like to, but see my tiny head from which should flow the tears.

«One cannot do the impossible».

E NZAMBI UNSADISI. NGEYE BENE UKISADISA.

Deus, ajuda-me. Ajuda-te a ti mesmo.

«Trabalha, que Deus te ajudará».

«A quem madruga Deus ajuda»

Dieu, aide-moi. «Aide-toi toi-même».

«Aide-toi, le ciel t'aidera».

«A qui se lève matin, Dieu aide et prête la main»

God, help me. «Help yourself».

«God helps those who help themselves».

E UNGUDI UNGUDI, KUNDIA NZIMBU KO. E NZIMBU NZIMBU KUNDIA UNGUDI KO.

Família, família, não acabe com o meu dinheiro. Dinheiro, dinheiro, não destrua a minha família.

«Amigos, amigos, negócios à parte».

Riqueza e união familiar são bênçãos divinas.

A unidade da família e do dinheiro deve fazer a felicidade e não a miséria de todos.

Famille, famille, n'anéantit pas ma richesse. Argent, argent, ne détruit pas ma famille.

«Les affaires sont les affaires».

Richesse et union familiale sont des bénédictions divines.

L'unité de la famille et de l'argent doit faire le bonheur et non le malheur de la famille.

Family, family, don't waste my money. Money, money, don't destroy my family.

«Business is business».

«Money and family unity are God's blessings».

Family's unity must make the happiness and not the unhappiness of the family.

**E UNGUDI UNGUDI, KU VONDI LONGO LWAME KO, E NKENTO,
NKENTO, KUVONDI UNGUDI WAME KO.**

Família, família, não me separe da minha mulher. Mulher, mulher, não me divide da minha família.

«Um homem divorciado é um homem infeliz por ter rompido a unidade com uma parte essencial de si próprio.»

Famille, famille, ne me sépare pas de ma femme. Femme, femme, ne me divise pas de ma famille.

«Un homme divorcé est un homme malheureux pour avoir rompu l'unité avec une partie essentielle de lui-même.»

Family, family, don't separate me from my wife. Wife, wife, don't separate me from my family.

«A divorced man is an unhappy man for having broken the unity with the essential part of himself.»

**«E YENGA, UMPAN'E NTOTO». «MONO WOWO UNA KULONDE
UYIVAVA.»**

Ravina, dá-me da tua terra. Mas a ravina responde:

«Eu é quem precisa mais da tua terra que está em cima».

O provérbio mostra a incongruidade de quem pede a um homem nu de vestir um outro homem esfarrapado ou andrajoso.

«Não se pode despir um homem nu» (Plaute), «nem lhe pedir de pôr as mãos nos bolsos, pois, seria lhe pedir o impossível».

«Não se deve pedir à uma pessoa de ser o que não é, nem lhe pedir ou esperar dela o que não pode dar» (Norman Vincent Peale).

Ravin, donne-moi de la terre. Et le ravin de répondre: «c'est plutôt moi qui ai besoin de la terre qui est là haut, près de vous !»

Le proverbe montre l'incongruité de celui qui demande à un homme nu de vêtir un autre homme en lambeaux.

«On ne peut dépouiller un homme nu (Plaute), ni lui demander de mettre les mains dans les poches. Ce serait lui demander la lune.

Or, «à l'impossible nul n'est tenu».

On ne doit pas demander à une personne d'être ce qu'elle n'est pas, ni lui demander ou d'espérer d'elle ce qu'elle ne peut pas donner» (Norman Vincent Peale).

Ravine, give me of your soil. Ravine responded: «But I am the one who has more need of the soil which is up there.»

This proverb shows the incongruity of someone asking a naked man to clothe someone else which is in rags and tatters,

«One cannot deprive a naked man» (Plaute), nor ask him to put his hands into his pockets, because no one is expected to perform the impossible.

«Do not ask a person to be what he/she, is not. Do not ask or expect from a person what he cannot give» (Norman Vincent Peale).

EZI ZIKOKOLANGA KU MAKI ZITUKANGA.

Os galos que cantam começam nos ovos.

«Grandes carvalhos germinam das balotas.»

«Usa e serás mestre.»

Les coqs qui chantent viennent des oeufs.

«Les grands chênes germent des glands.»

«C'est en forgeant qu'on devient forgeron.»

The roosters that sing begin in the eggs.

Big oak-trees grow from little acorns.»

«Practice makes perfect.»